

**К. В. Вершинин**  
*Институт российской истории РАН*  
*(Россия, Москва)*  
*versh-kv@yandex.ru*

## **ДРЕВНЕРУССКОЕ ТОЛКОВАНИЕ НА ИРМОСЫ КРЕЩЕНИЯ<sup>1</sup>**

Статья содержит исследование и публикацию экзегетического послания анонимного духовного лица древнерусскому князю, известного в единственном списке 30-х гг. XVI в. под заглавием «Ермоси на Крещение Господа нашего Иисуса Христа». Памятник представляет собой комментарий к ирмосам второго богоявленского канона (Иоанна Дамаскина). Особенности содержания толкований указывают на знакомство автора этого сочинения с греческим прототипом ирмосов. Автор послания обращается, в частности, к учению о трех частях души и цитирует толкования Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова, что делает памятник важным свидетельством рецепции перевода этого сочинения на Руси. Анализ текста позволяет сделать вывод о раннем — вероятно, домонгольском, — происхождении памятника. Высказывается предположение, что послание было написано Кириллом Туровским для князя Андрея Юрьевича Боголюбского.

*Ключевые слова:* Ирмологий, Григорий Богослов, Никита Ираклийский, Кирилл Туровский, древнерусская литература, славянская переводная литература

Памятник, предлагаемый вниманию читателей, до сих пор не исследовался и не издавался. Известен единственный его список в рукописи 30-х гг. XVI в. РГБ, Вол. 659, л. 80–86<sup>2</sup>. Текст носит заглавие: **Ермоси на крѣнїе ꙗко нашего ісуса** и читается в первой части сборника-конволюта (л. 3–99), переписанной одной рукой на бумаге с филигранью, больше в манускрипте не встречающейся<sup>3</sup>. Кроме «Ирмосов»,

---

<sup>1</sup> Выражаем сердечную благодарность А. М. Молдовану за ценные советы и замечания, высказанные при подготовке нашей статьи.

<sup>2</sup> О нем см., например: [Клосс 1980: 82–83].

<sup>3</sup> Цветок под короной, близкий к Брике 6414 (1532 г.)

здесь помещены «Азбука о воскресении Христове»<sup>4</sup> и толкования на богослужебные каноны<sup>5</sup>.

Толкования на каноны (преимущественно на двенадцатые праздники), встречающиеся в древнерусских рукописях, редко привлекали внимание исследователей. Н. К. Никольский между прочим замечал, что, «по-видимому, эти толкования... составляли собою... одну семью» [Никольский 1892: 22]. В описи книг Кирилло-Белозерского монастыря, составленной в XVI в., «каноны толковыя» фигурируют как название особой рукописи, но такое название местные книжники прилагали к сборнику первой четверти XV в. РНБ, Кир.-Бел. 19/1096, где читаются и многие другие тексты [Никольский 1897: 269–270]<sup>6</sup>. Однако порой толковые каноны, действительно, переписывались в виде отдельной книги: укажем, к примеру, рукописи РГБ, Унд. 546, 1624 г. (описание см.: [Ундольский 1870: 404–405]) и РГБ, Овчин. 215, XVII в. Не задаваясь целью осветить всю археографию памятника, заметим, что набор толкуемых канонов в рукописях может различаться<sup>7</sup>. Никольский относил толковые каноны к числу книжных раритетов, но на самом деле они еще в XVIII в. были хорошо известны старообрядцам: их чтение на трапезе предписывалось уставом Выговской пустыни [Юхименко 2013: 91]. Интерес к памятнику сохранялся и позднее: так, список толковых канонов — вероятно, позднейший из существующих — был изготовлен И. Г. Блиновым для П. А. Овчинникова в 1900 г. [Аксенова 2011: 153].

Недавно толковые каноны стали объектом внимания С. Ю. Темчина, который выявил «до 40» их списков различной степени полноты [Темчин 2017: 224]. Если Н. К. Никольский не сомневался, что памятник представляет собой «перевод из ка-

<sup>4</sup> Начало: азъ въскрѣсѣ мѣрѣтъвы. Азбука издана А. И. Соболевским по спискам XV–XVI вв. [Соболевский 1910: 30–33].

<sup>5</sup> На л. 20 читается также отрывок без заглавия: Блговѣрнѣмѣ и хълювиномъ и блгорѣномъ... великомѣ князю иванѣ василѣвичю, который представляет собой выписку из формулярного извода послания Симона Чижя, будущего митрополита, с подстановкой имени великого князя (судя по датировке сборника, скорее Ивана III, чем Ивана IV). Ср. [Плигузов 2008: 255].

<sup>6</sup> Это старший известный список толковых канонов, если не считать фрагментов в двух пергаменных рукописях конца XIV в., а именно: 1) сборнике ГИМ, Увар. 589-4<sup>о</sup>, л. 99–99об., где читаются выписки из толкований на каноны Пасхе и Великому Четвергу, на каком-то этапе воспринятые переписчиком как единый текст: Се мѣтва ѿ цркви за вса чѣвкы... (ср.: Волок. 659, л. 3об.–4; 91об.–92; 93); 2) Златой Цепи (1-го типа) РГБ, Тр. 11, л. 56–56об. (издание см.: [Крутова 2003: 93–94]), где полный текст толкования 2-го тропаря 7-й песни канона Великому Четвергу составляет первую половину статьи под заглавием: СЛѢ В ПАТѢ великынѣ ѿ стрги хвѣ (здесь же выписан и сам тропарь). Вторая половина статьи (со слов: и мы бражъ рѣдете възрадуемъ гви...) совпадает с окончанием слова Кирилла Туровского на Вознесение, ср.: [Еремин 1958: 343].

<sup>7</sup> Максимальное число канонов — десять — находим, например, в Овчин. 215: на Воздвижение Креста, Рождество (два), Крещение, Сретение, Вербную неделю, Великий четверг, Пасху, Преполовление и Пятидесятницу.

кого-либо греческого автора» [Никольский 1892: 22], то С. Ю. Темчин находит в тексте восточнославянские черты<sup>8</sup> и приводит веские доводы в пользу того, что перед нами оригинальное сочинение древнерусского экзегета. Из архаических южнославянизмов, не учтенных в работе исследователя, можно указать: **негонъзнами** (л. 34), **кажненїа** ‘казни’ (л. 43об.), **не моудить** (л. 56), **в̑ породѣ** (л. 79), **инотажь** ‘постоянно’ (л. 79об.)<sup>9</sup>, **вблашїа** ‘миряне’ (л. 97об.).

«Ирмосы на Крещение» помещены в сборнике Волок. 659 после канона Воздвижению. Во всех прочих известных списках толковых канонов этот текст отсутствует<sup>10</sup>. Как нам представляется, «Ирмосы» по своему происхождению не связаны с толковыми канонами. Они относятся к различным литературным жанрам: если толковые каноны оформлены по принципу своего рода катен, где приводятся и последовательно толкуются все ирмосы и тропари канонов, то в «Ирмосах на Крещение» перед нами послание, адресованное, как следует из текста, некоему «князю», «христоролюбцу». Оно представляет собой комментарий к ирмосам второго богоявленского канона (Иоанна Дамаскина). Автор не выписывает все ирмосы целиком, а последовательно разбирает их по частям, органически вплетая эти части в свое послание. Иностранность «Ирмосов на Крещение» по отношению к их окружению в данной рукописи можно видеть и в том, что все комментируемые в «Ирмосах» тексты уже разобраны в этой рукописи в толковом каноне на Крещение (л. 29–41об.). Очевидно, что в окружение толковых канонов наш памятник попал по принципу аналогии.

Яркой особенностью толковых «Ирмосов на Крещение» является их эпистолярная форма, хотя памятник не содержит сведений об авторе и адресате. Элементами этой формы являются обращения автора к адресату: **кнажѣ** (6×), **братѣ** (1×), **старѣишино** (1×), **хр̑толюбчѣ** (1×) и использование автором двойственного числа для риторического объединения себя с адресатом (см. ниже). Заключается послание краткой клаузулой-пожеланием: **сдавѣствоуи ѡ г̑ѣ** (л. 86)<sup>11</sup>.

Содержание толковых «Ирмосов на Крещение» представляет двоякий интерес. С одной стороны, памятник лежит в русле традиции увещательных пастырских посланий: предметом, связующим толкования отдельных ирмосов, является наставление адресата в христианском благочестии, призыв к «попалению» «сластей мира сего». С другой стороны, «Ирмосы» представляют собой ценное дополнение к кор-

<sup>8</sup> Формы отчеств (**сиряховичемь** л. 31 и др.), употребление слова **в̑рста** в значении ‘мера длины’ (л. 28).

<sup>9</sup> Слово известно лишь по Шестодневу Иоанна экзарха Болгарского [СлРЯ XI–XVII 6: 244].

<sup>10</sup> Благодарим С. Ю. Темчина за это указание.

<sup>11</sup> Эта формула широко известна в греческой письменности (ближайший доступный славянским книжникам пример — в послании Иоанна Раифского Иоанну Синайскому, помещаемом в списках «Лествицы»). Примеры ее употребления на Руси, начиная с XV в., многочисленны; наиболее ранний из нам известных относится к концу XIV — началу XV в. и читается в послании, которое Г. М. Прохоров атрибутирует Елифанию Премудрому [Прохоров 1987: 90].

пусу древнерусской экзегетики — жанра не самого популярного в оригинальной восточнославянской книжности.

Памятник был создан на Руси, что следует из слов самого автора: **мы во роуць. тако поемъ...** (Волок. 659, л. 84об.). Сколь ни мал авторский текст (цитаты из Ирмология и Священного Писания здесь не показательны, так как сочинитель послания мог пользоваться древними манускриптами), данные правописания и языка свидетельствуют, что послание имеет весьма древнее происхождение. Орфография рукописи в границах рассматриваемого текста представляет собой классический случай, когда наряду с особенностями, объясняющимися вторым южнославянским влиянием (спорадическое смешение **ъ** и **ь**, **ї** перед гласными, написания типа **таа**; один случай употребления буквы **ж**: Р. мн. **зжбъ**, л. 82), в рукописи можно наблюдать древнерусские черты — **оу** в начале слов: **оугоу** (л. 80), **оустинѣ** (л. 82); полногласие: **молотомъ** (л. 82); написания с **ж** в соответствии с \**dj* и **ч** на месте \**tj*: **надежю**, **загражаетъ** (л. 85), **изречи** (л. 83, другой рукой исправлено на **изрещи**). В некоторых написаниях можно усмотреть отражение бытовой системы письма, в которой взаимозаменяемы буквы **ъ** — **о** и **ь** — **е**: **змїи се** (л. 82); **свьѣзрастено рѡ съ** (л. 84); **темно бы** (о диаволе; л. 85) — вероятно, из **тъмьнъ**. Из древнерусских морфологических черт можно отметить форму действительного причастия настоящего времени **река**, представленную пятью примерами (в том числе дважды — в написании **рѣка**).

В тексте употребляется двойственное число, в том числе в конструкциях в императивной форме **боуди**: **боуди нама потопити то тричастное** (л. 80об.) и с сослагательным наклонением: **да аще выховѣ то трое исправилн. то тристаты египетьскыя побѣдила выховѣ. и волнащееса пѣнами море по соухоу выховѣ прошла** (л. 81). Единственная ошибка в согласовании (**исправили** вместо **исправила**) может быть отнесена на счет переписчика. Полноударные местоимения присутствуют только в тех позициях, где энклитические формы невозможны, например: **колми паче мнѣ грѣшникому** (л. 85), **мнѣ ли княже** (л. 85об.); в остальных случаях читаются только энклитики (**ми** 2х; **ма** 1х; **Д. ны** 2х; **В. ны** 1х; **ти** 4х, не считая библейских цитат). К архаизмам следует причислить формы причастий: **вчицьшеся** (л. 83), **преложь** (л. 84об.). Из других особенностей небезынтересно отметить фразу **зло-же-козненоюю мьглоу** (л. 84об.), где энклитическая частица **же** занимает позицию между корнями композита<sup>12</sup>.

Обращают на себя внимание редкие лексемы: **красогласованїа** (л. 82об.) и **многобожьствїа** (л. 84) — обе известны по первому славянскому переводу хроники Георгия Амартола [СлДРЯ XI–XIV 4: 286; 5: 59], вторая — также по «Слову о законе и благодати» Илариона (в форме ед. род. **многобожьства**, см.: [Молдован 1984:

<sup>12</sup> Вероятно, **зло** в этом обособленном положении осознается как проклитика и, таким образом, сочетание **зло же** следует оценить — пользуясь терминологией А. А. Зализняка — как проклитико-энклитический комплекс [Зализняк 2008: 72–74].

79, 110, 139]) и по ноябрьской минее 1097 г. [СлРЯ XI–XVII 9: 195<sup>13</sup>]; **стоудоложіе** (л. 84об.) — зафиксировано в переводе толкований Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова (**студоложникмъ**: ГИМ, Син. 43, л. 10а)<sup>14</sup>. Шесть раз в тексте употреблено выражение **а рекоу** ‘то есть’, неизвестное южнославянской книжности, но хорошо известное по древнерусским толковым переводам XII в. [Алексеев 1988: 164; Бабицкая 1995: 632]. Уникален цитируемый в послании перевод стиха Притч. 25:16 (л. 85об.): **мѣдѣ ѡбрѣтѣ гажѣ в доволѣ. да не ѡбѣдѣса изъблюещи**<sup>15</sup>, в чем можно видеть еще одну особенность, связывающую текст с древнерусской традицией, где встречаются ветхозаветные цитаты (в частности, из Притчей) в особых редакциях, расходящихся с текстами полных четых переводов<sup>16</sup>. В словах: «**преже страстное**» **газычская цркъ еже есмы мы** (л. 85) видно восприятие крещения Руси как относительно недавнего события. Совокупность этих данных позволяет с высокой вероятностью относить памятник к домонгольскому времени.

Из содержания толкований следует, что автор имел возможность сопоставить текст ирмосов с греческим оригиналом. Об этом свидетельствует его замечание по поводу интерпретации ирмоса 7-й песни 2-го гласа, который читается так: **Испали водою. змиевыа главы. пещьнааго високааго пламене. оуноша имоуци благочѣстны оутѣшивыи. зѣлокъзньноую мьглоу ѡтъ грѣха. всюю же чистити. росою доуховною** (Воскр. 28-перг., кон. XII в., л. 52об.). Автор дает к этому ирмосу следующий комментарий: **и «оутѣшивъ» имъ пламень. и в «росоу» преложъ мы бо роуць. тако поемъ «оутѣшивыи» па. а нѣ тако право княже. и «оутѣшивыи» па** (л. 84об.). Смысл комментария следует понимать следующим образом: «**и оутѣшивъ**» — то есть погасив им пламя, и превратив его в «**росоу**» — ибо мы, русь, так поем и понимаем: «**оутѣшивыи**» их [т. е. юношей]. А это, княже, неправильно». Такое понимание, действительно, следует из греческого текста: Ἐφλεξε ρείθρω τῶν δρακόντων τὰς κάρας· ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα· νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς κατευνάσας· τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἀμαρτίας ὄλην πλύνει δὲ τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος [Εἰρημολόγιον 1742: 42; Hannick 2006: 67].<sup>17</sup> Наш автор прав: ὁ... κατευνάσας, несомненно, имеет дополнением τὴν φλόγα. Обращение к оригиналу потребовалось автору, очевидно, потому, что уже ко времени написания толкования сла-

<sup>13</sup> Здесь слово под титлом раскрыто как **многобожествіе**.

<sup>14</sup> В словаре зафиксировано по другому списку того же памятника в варианте **студоложък** [СлДРЯ XI–XVII 11: 667].

<sup>15</sup> В мифодиевском полном переводе: **мѣ обрѣтѣтъ сѣнѣжь доволнее. да не насыщѣ изъблюещи** (РГБ, Волок. 13, л. 123об.).

<sup>16</sup> Например, в Мериле Праведном стих Притч. 17:20 читается как **мсколудивѣ газыкомъ впадектъ въ зѡу** (Тр. 15, л. 11об.), где **мсколудивѣ** (из **москолудивѣ**) — производное от **москолудѣ** (вероятно, из греческого \*μασκαρούδης ‘шут’) — является заимствованием, известным только восточнославянским памятникам [Пичхадзе 2011: 94].

<sup>17</sup> Перевод: «Сжег струею головы драконов успокоивший высокое пламя печи, охватившее благочестивых юношей, неукротимый туман греха смывает росой Духа».

вянский перевод ирмоса 7-й песни 2-го гласа представлял для многих синтаксическую загадку. Косвенное подтверждение этому можно видеть в ошибке, вкравшейся в списки славянского Ирмология: форма вин. мн. **благочѣстныи** (εὐσεβεῖς) читается только в древнейших манускриптах XII в. новгородского происхождения — ГИМ, Воскр. 28-перг. и РГАДА, Син. тип. 150 [Hannick 2006: 261]<sup>18</sup>. Послание неизвестному князю апеллирует (в парафразе: **благочѣтивыи**) к этому исконному чтению. Во всех прочих рукописных ирмологиях, привлеченных к изданию К. Ханником, фигурирует явно ошибочное **благочѣстно**<sup>19</sup>, появившееся, по-видимому, в результате неверного осмысления темного места одним из переписчиков<sup>20</sup>.

В другом случае автор прямо сообщает о своем обращении к греческому тексту, чтобы привести более точный перевод трудного места ирмоса 4-й песни: **нашимъ языкомъ по[до]женъ. свѣтомъ блещася тина зрѣнїа. а греческы положено. огнемъ учиньшеся...**<sup>21</sup> (л. 82об.–83); в оригинале: Πυρσῶ καθαρθεῖς μυστικῆς θεωρίας [Εἰρμολόγιον 1742: 34; Hannick 2006: 56]<sup>22</sup>. В то же время книжник, по-видимому, не сверял последовательно славянский текст ирмосов с греческим оригиналом. В словах ирмоса 3-й песни **еже ѿ**<sup>23</sup> **на видѣсте дарованїе** (82об.) он не заметил ошибки: **видѣсте** передает ἴδεται, ошибочно смешанное (при переводе Ирмология или в его греческом антиграфе) с εἶдете [Hannick 2006: 588].

Что касается книжных источников, то один из них называется автором — это творения Григория Богослова, а вернее, сборник 16 слов великого каппадокийца, снабженный комментариями Никиты Иракийского в переводе Slav. 1 по терминологии А. М. Бруни [Бруни 2013: 34]<sup>24</sup>. Считается, что этот славянский перевод толкований был выполнен восточнославянскими книжниками [Горский, Невоструев 1859: 85–86; Пичхадзе 2011: 33–34; Молдован 2016]<sup>25</sup>, в отличие от переведенных у южных славян гомилий св. Григория.

<sup>18</sup> Здесь же указано чтение **благочестивыи** во львовском печатном Ирмологиине 1700 г. Оно могло, однако, появиться благодаря сверке текста с греческим оригиналом при подготовке этого издания.

<sup>19</sup> Следует отметить, что это чтение без должных оснований включено немецким ученым в критическую реконструкцию текста [Hannick 2006: 66].

<sup>20</sup> Неизвестно, знаком ли был с этим исправлением автор экзегетического послания, но оно, кажется, вытекает из той самой (неверной) трактовки ирмоса, которая имеется в виду книжником: эпитет **благочѣстно** звучит натянуто применительно к «утешению» пламени, но вполне уместен, если речь идет об успокоении отроков.

<sup>21</sup> Возможно, в конце ошибка (вместо **учиньшеся**), если только не пример несогласованного причастия.

<sup>22</sup> В реконструкции К. Ханника вместо исконного чтения **тина** (μυστικῆς) принято испорченное **тино** [Hannick 2006: 57].

<sup>23</sup> Ошибка в рукописи: должно быть **ѿ**.

<sup>24</sup> Обзор рукописей см.: [Бруни 2004: 119–191].

<sup>25</sup> Малоизученная версия Slav. 2 представляет собой другой перевод или, что также не исключено, редакцию первого перевода на южнославянской почве [Горский, Невоструев 1859: 92–98; Бруни 2013: 41].

Одним из древнейших славянских сочинений, в которых исследователями были опознаны цитаты из перевода толкований Никиты, является датируемое XII в. Слово Кирилла Туровского на Новую неделю [Виноградов 1915: 114–115; см. также Буланин 1991: 140–141; Понырко 2008: 134]<sup>26</sup>. А. М. Бруни, правда, считает, что знакомство русского епископа с толкованиями на слова св. Григория «невозможно доказать» [Бруни 2013: 37]. Это замечание вызывает недоумение. На самом деле наблюдения В. П. Виноградова не только остаются в силе, но могут быть дополнены по меньшей мере еще одним сопоставлением:

Кирилл Туровский	Никита Ираклийский
И пѣтица бо, рече пророк, обрѣте гнѣздо себѣ олтаря твоя — и свою каждо поющи пѣснь, славятъ Бо- га гласы немолчѣными [Еремин 1957: 417]	тѣмже не токмо нѣса исповѣдають славу бѣю. нѣ ина вса и самы птицѣ ба хвалать гласы немолчѣными... (РГБ, Тр. 8, л. 148)

Приведенный в таблице текст читается в большинстве списков Слова на Новую неделю, включая древнейший — РНБ, Ф.п.1.39, XIII в. [Еремин 1955: 351]<sup>27</sup>. Всюду Кирилл Туровский пользуется комментариями ираклийского митрополита на 44 слово св. Григория (На неделю новую, на весну и на память мученика Маманта).

«Ирмосы на Крещение», подобно слову Кирилла Туровского, содержат цитаты из сборника 16 слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского. Прежде всего, автором привлекается комментарий на вышеупомянутое 44 слово. Текст гомилии и толкования на нее в этой выписке переплетаются.

«Ирмосы на Крещение»	Григорий Богослов	Никита Ираклийский
по реченомоу бѣгословеснымъ гри- горнемъ. гарость брате по ѣствоу. да двигнетъ ти са на	Гарость да вѣдетъ те- бѣ на змию кдину кѣ ра ѿпаде... не възне-	тѣмже никто та насъ овидѣ како змиа и тою и в тон главы дѣла-

<sup>26</sup> Обзор влияния слов св. Григория (как с толкованиями, так и без них) на славянскую письменность см. [Буланин 1991: 154–172]. В первые три века существования древнерусской книжности комментарии Никиты в славянском переводе отразились (помимо слова Кирилла Туровского) в послании митрополита Никифора Владимиру Мономаху [Горский, Невоструев 1859: 86; Молдован 2013: 213], а также, по-видимому, в Толковой Палее и Иудейском хронографе. Впрочем, наблюдения в отношении двух последних памятников пока предварительны [Буланин 2014: 464–465].

<sup>27</sup> Указанное место сильно отредактировано в рукописи конца XIV в. ГИМ, Увар. 589-4<sup>о</sup>, цитата из толкования Никиты там оборвана: «Иже суть церковнии чини: епископи, игумени, попове, дьякони, дьяци, и свою каждо поюще пѣснь, славят Господа» [Еремин 1957: 417]. Этот список взят за основу в издании [Сухомлинов 1858: 19–24].

<p>змїю то́кмо. никтоже бо на тако вѣндѣ тако та. и в тои главыи дѣволѣ. а не на брата. егоже ра- ди х̄с оумре. похотное же да про- стретъ ти сѧ все къ единомуу вѣцѣ. а не ко иномоу (Волок. 659, л. 80об.–81)</p>	<p>навиди брѧ своѣго. и сѣ же тѣне ꙗкоже ра х̄с оумре (РГБ, Тр. 8, л. 143об.)</p>	<p>вол[ъ]... тѣмъ и сѣын ѧрость двигнѣти велѣтъ по кстѣствоу на змию... похотнок же ни къ кдино- му же вредно. нъ къ боу все простерети (РГБ, Тр. 8, л. 144)</p>
---	---	--

Известна книжнику и 39-я гомилия св. Григория (На святые светы явлений Господних), на которую делается отсылка (без цитаты): **многы сѣти выша на родоу члѣньскомь. идолослуженїа. оувиства. влоуѣнїа без брани. и ина всѧ прочаа и х̄же можеши оувѣдѣти ѿ бгословца григорїа. въ словѣ на бгоявленїе. емоу же начало пакы мон іс. и пакы таина** (л. 81об.) Имеется в виду знаменитое описание языческих культов, которым Григорий Богослов противопоставляет возвышенное таинство Крещения Христова. Пользовался наш автор и толкованием Никиты Иракийского на упомянутую гомилию, как видно из следующего сопоставления:

«Ирмосы на Крещение»	Григорий Богослов	Никита Иракийский
<p>в влоудѣ и любовѣанїе. и стоудоло- ложїе. коумирослуженїе. и прочее таковы. <sup>х</sup> в ниже и бгословникъ григорїи стыдитса рѣка. <u>срамно</u> естъ <sup>х</sup> в таковы <u>и въ дне глати</u> (Волок. 659, л. 84об.)</p>	<p>стыжюса во дни дати нощнѣю жертву. и творити злообразик танну (РГБ, Тр. 8, л. 23об.)</p>	<p>ти же в ночь празденѣ- ють. ꙗкоже достонтъ но- щи. и х̄же рещи <sup>28</sup> <u>срамь-</u> <u>но и глати въ дне</u> ∴ (РГБ, Тр. 8, л. 24)</p>

Не удалось обнаружить точного соответствия еще одной цитате: **пишетъ бо и григорїи бгословникъ. бгѧ рекоу троицоу** (л. 83об.), но и она, вероятно, адресует читателя к триадологии той же 39-й гомилии св. Григория.

Особенно важной представляется первая из приведенных цитат. Известно, что в переводе сочинения Никиты Иракийского имеются две ремарки с обращением к некоему князю. Первая, найденная еще А. В. Горским и К. И. Невоструевым [Горский, Невоструев 1859: 86, 89, 92], находится в толковании на слово 45 (2-е на Пасху), а точнее, там, где речь идет о трехчастном составе души: **вниман х̄любче княже** (ГИМ, Син. 954, л. 63г)<sup>29</sup>. Вторая, как указывает Н. В. Поньрко [Поньрко 2008: 142], читается в комментарии к гомилии 44 в том месте, где Никита рассуждает о девстве: **страшна вещь княже** (РГБ, Тр. 8, л. 144об.). Можно добавить, что бо-

<sup>28</sup> В ркп. **ръзи**, испр. по Син. 954, л. 15об.

<sup>29</sup> Ср.: **внниман х̄любче княже** (ГИМ, Син. 43, л. 177а).



лее широкий контекст связывает и эту последнюю вставку с темой трех частей души, о которых экзегет упоминает страницей (пергаменного фолио) выше (Тр. 8, л. 144–144об.) Цитата из толкования к 44 слову св. Григория в «Ирмосах на Крещение» относится к тому же предмету христианской антропологии. Автор толкует ирмос 1-й песни 2-го гласа: **сина же поучина. тристаты икѣптъскъ. потопи зѣло** (ГИМ, Воскр. 28-перг., л. 37об.; ср. [Hannick 2006: 50]) и видит в событиях, описанных в книге Исход, прообраз того душевного исцеления, что стало возможным через Христа. Объяснение книжник заимствует из ирмоса 1-й песни 4-го гласа: **тристотѣаа крѣпки рожѣна ѿ дѣвы. вѣстрѣста въ глаубинѣ дѣа. тричастное потоппи молюса** (л. 80об.) «Потопить тристатов» значит, таким образом, придать верное направление всем трем частям души.

Не имеют ли «Ирмосы на Крещение» отношения к рукописной традиции сборника 16 слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского? Представляется весьма возможным, что записи с упоминанием князя в списках перевода этих толкований принадлежат составителю толкований к «Ирмосам на Крещение». В обоих случаях перед нами обращение к «христолюбивому князю» в контексте излагаемого св. Григорием учения о трех частях души.

Н. В. Поньрко считает, что рассмотренные ремарки принадлежат переводчику толкований Никиты на славянский язык [Поньрко 2008: 143]. Между тем совершенно очевидно, что мы имеем дело с попавшими в основной текст маргиналиями, сделанными на полях одной из рукописей сборника 16 слов, к которой восходят некоторые дошедшие до нас списки. Они разрывают структуру предложения: **и въноузѣдама къ благоу же оучастию и похотню высаса. вѣнниман ѡлюбѣче княже. по заколени агньца мажеть кровню своког домоу прагы** (Тр. 8, л. 113об.); **таковыи нѣ свовонѣ ни дѣвственникъ. страшна вещь княже. нѣ краѣ злѣ сласть и ра бывають** (Тр. 8, л. 144об.) Эти записи на полях должны были быть сделаны достаточно рано: первая из указанных фраз имеется во всех старших пергаменных списках XIV в., вторая — в большинстве из них (в Син. 43 этой ремарки нет, а в Син. 954 она выскоблена). Это согласуется с высказанными выше соображениями о датировке «Ирмосов на Крещение».

Помимо сборника 16 Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского эпистолограф пользовался, вероятно и какими-то другими сочинениями. Не вполне ясно, откуда заимствовано разъяснение стиха Пс. 90:13. Близкую аналогию находим у Феодорита Кирского, чье толкование на Псалтырь было переведено на славянский язык еще в древнеболгарскую эпоху:

«Ирмосы на Крещение»	Феодорит Кирский
речемъ. по. ѿ. мѣ. пѣмѣ. на аспидѣ и василиска настѡупиши и попереши лѣва и змѣа <...> сласти мира сего попалаѣа. и ино лоукавьст-	<b>На</b> аспидѣ и василиска настѡупиши. и попереши лѣва и змѣа <...> такоже и дивныи данїилъ лѣвова оуста свѣза.

<p>во житїа сего. подобно естъ данилоу за- гражшешемоу оуста лвова. и павлоу не вре- дитиса ѿ ехїдны. и нон некогда съ звѣрми в ковчезѣ затворенъ. невредимъ бы.</p> <p>(Волок. 659, л. 82–82об.)</p>	<p>такожде славныи павелъ. не прїатъ пакости ѿ ехїдны. такожде нон со звѣрми живын. невреженъ сохра- ненъ бысть</p> <p>(РГБ, МДА 24, л. 240)</p>
---	--

Как видим, однако, дословных совпадений с текстом Феодорита «Ирмосы на Крещение» не имеют. Не исключено, что перед нами общее для экзегетов место, а русский книжник пользовался каким-то неразысканным пока источником<sup>30</sup>.

Представляет интерес противопоставление рая (земного Эдема) и неба: **НАДЕЖЮ ИМОУЩЕ НЕ В РАИ ВНИТИ. ИДЕЖЕ ЗМІА ШЕПТАВШИ ВЪ ОУШИ ЕВЪЗЪ. НО НЕБО** (л. 85). Перед последним словом можно предполагать гаплографический пропуск предлога **НА**. Близкую аналогию находим в слове Епифания Кипрского на Великую субботу, славянский перевод которого известен уже по сборнику Клоца и Супрасльской рукописи XI в., а в XII в. оказал влияние на Кирилла Туровского [Рождественская 1987: 424]. Приводим соответствующее место по Супрасльской рукописи: **ОУСТРАИМЪ ТЪ ОУЖЕ (!) ВЪ РАИ. НЪ НА НЕВЕСЪСКЪИИ ПРЪСТО (!)** [Займов, Капалдо 1983: 470]<sup>31</sup>.

Весьма любопытно и то, какие именно святые избраны автором для демонстрации власти человека — не только мужей, но и жен — над бесами и самим сатаной после воплощения Христа. Он упоминает свв. Марину, Варвару, Киприана и Иустину. Имя великомученицы Варвары вызывает меньше всего вопросов: она относится к числу наиболее почитаемых православными христианами святых. Ее житие знали на Руси уже в XI в., а мощи, по преданию, были перенесены в Киев в домонгольское время [Бугаевский и др. 2003: 560–561]. Здесь же книжник, по-видимому, неточно цитирует канон 2-го гласа св. вмц. Варваре, автором которого считается прп. Стефан Савваит: **СЪАА ЖЕ ВАРВАРА СВЪЗЫВАЕТЪ [сатану] АКИ ХОУДОУ ПТИЦЮ** (л. 82). Ср.: **МОУЧИТЕЛЬ... ЛЕЖИТЬ ВАРВАРЪ ПОДЪ НОГАМА. ТОГО НЕМОШЬНА СЪТВОРИВЪ ХРИСТОСТЬ. ТАКО ХОУДОУ СВЪАЗА ПТИЦЮ** (Миняя служебная на декабрь, XIII в. РГАДА, Син. тип. 97, л. 21об.)<sup>32</sup>. Упоминание св. вмц. Марины (**МАРИНА СЪАА. МОЛОТОМЪ БІАШЕ**

<sup>30</sup> Следует отметить, что фрагменты толкований Феодорита в ином переводе (древнерусском, XII в.) читаются в катене на Псалтырь (ее греческий архетип пока не разыскан). К сожалению, проверить, пользовался ли этим источником автор изучаемого памятника, невозможно: доступный текст катены обрывается (вероятно, вследствие утраты в протографе) после Пс. 84:10. См.: [Вершинин 2017] и нашу статью об этом памятнике в настоящем сборнике.

<sup>31</sup> Русские списки памятника известны с XV в. В некоторых из них также пропущен предлог, что показывает распространенность подобной описки: **ОУСТРАИЮ ЖЕ ТЪ ОУЖЕ НЕ В РАИ. НО НЕНЫИ ПРЕСТОЛЬ** (Тр. 750, л. 83).

<sup>32</sup> Точно так же — и в аналогичном контексте — характеризует вмц. Варвару составитель Толковой Палей: **ДНАВОЛА ЖЕ БОЛЬШЕЮ КАЗНЮ ОСУДИТИ И НА ВЕРХЪ ЕГО ПОВЕЛЪ ВЪСТЪПАТИ. РОДУ АДАМЪСКОУ. НЕ ТОКМО ЖЕ ѿ БЛАГОРОДНЫХЪ МОУЖЬ ПОПИРАКАМЪ (!) БЫ. НО И ѿ ЖЕНЪ. МУЧЕНИЦА ОУБО СЪАА ВАРВАРА. АКИ ХОУДУ ПТИЦЮ СВЪАЗА И** (Палей 1892: 77–78).

**вѣса**, л. 82) является, вероятно, отсылкой к ее мучению, сохранившиеся русские списки которого не старше конца XV в. [Творогов 2008: 80]<sup>33</sup>, но текст обнаруживает признаки гораздо большей древности<sup>34</sup>. Не исключено, однако, использование известного в Византии иконографического сюжета, изображающего св. Марину, побивающую демона молотом [Антонов, Майзульс 2011: 84]; впрочем, аналогичные древнерусские изображения нам неизвестны. Исполнена многозначительного умолчания фраза: **а ѡ кѡпріанѣ и ѡустинѣ. самъ добръ съвѣси** (л. 82). Почему адресат должен быть хорошо осведомлен о житии именно этих святых? Наиболее логичный ответ заключается в том, что празднование памяти Киприана и Иустины находилось в близкой связи с именинами князя, для которого было предназначено послание. В один день с Киприаном и Иустиной (2 октября) на Руси вспоминали подвиги Андрея Юродивого, из чего можно было бы сделать вывод, что адресат толковых ирмосов был крещен во имя св. Андрея. Когда установлена упомянутая память Андрея Юродивого, связанная с распространением нового праздника — Покрова Пресвятой Богородицы, установленного, как считается, Андреем Юрьевичем Боголюбским, — доподлинно не известно, но отрывки из жития святого читаются под 2 октября (а также под другими числами того же месяца) в обеих редакциях Пролога (краткой и пространной), начиная с древнейших списков конца XII — XIV в. [Молдован 2000: 106–107].

Рискуя получить упрек в следовании *idée fixe* — желанию точно атрибутировать памятник славянского средневековья, для которого анонимность была почти нормой, — позволим себе высказать предположение, заслуживающее проверки. Одним кандидатов в первые читатели «Ирмосов на Крещение» мог быть, на наш взгляд, уже упомянутый Андрей Юрьевич. К сожалению, из текста памятника нельзя извлечь дополнительных сведений об адресате. В частности, единожды употребленный термин **старѣшина** имеет книжное происхождение [см.: Завадская 1989] и не обязательно отсылает к политическим реалиям Древней Руси. Однако в переписке с Андреем Боголюбским находился Кирилл Туровский, что известно из проложного жития святителя [Сухомлинов 1858: 2]. Между тем в нашем послании имеются некоторые черты, сближающие памятник с доподлинными творениями туровского епископа. Это не только заимствования из толкований Никиты Ираклийского (а также, вероятно, из Слова Епифанія Кипрского), но и общий эпистолярный оборот,

<sup>33</sup> Древнейшая южнославянская рукопись, содержащая упомянутый памятник — Бдинский сборник (Бельгия. Гент. Университетская библиотека, Slav. MS 408) — старше: она относится к концу XIV или началу XV в. и является копией манускрипта 1360 г. [Petrova-Taneva 2001]. Издание греческого оригинала (BHG 1165) см.: [Usener 1886].

<sup>34</sup> Не имея возможности для подробного анализа, отмечу форму имперфекта 3-го лица мн. числа **тѣрѣахѡутъ** (Гр. 678, л. 309об.), предполагающую посредство относительно раннего древнерусского списка. Из редкой и/или архаической лексики можно указать, например: **кѡмирѡжрецъ** (л. 306), **тинавын** (л. 306об.), **ѡкрѡнницю** (л. 309об.), **ѡкѡни** ‘искони, ἐν ἀρχῇ’ (лл. 316, 317), **дѣлы/дѣль** ‘бочка’: **в дѣлаѡхъ, изъ дѣль** (л. 318), **бѣкѡни** ‘книги’ (л. 322об.), грецизм **мартѣрисаша** (л. 320об.).

не зафиксированный в других памятниках: **Се княже ирмо<sup>с</sup> <...> загражаетъ мн оуста <...> но шпаче твоеа дѣла любве старѣшино. аще не толкоую. но на памать ти приношоу...** (л. 85). Ср. в Слове на Новую неделю: «Мы же ниши есмы словом и мутни умом... но обаче любве дѣла сущая со мною братья мало нѣчто скажем...» [Еремин 1957: 415]. Сходство усиливается соседством этого оборота в обоих случаях с самоуничжительной формулой. Отметим также прилагаемый к первоверховному апостолу эпитет **павель бѣогласїа троуба** (л. 84об.), не относящийся к числу распространенных и имеющий близкую аналогию в молитве Кирилла Туровского в четверг по утрени: «святыи Павел... церковная богогласная труба» [Рогачевская 1999: 120]. Любопытна парафраза в 8-й песни: вместо **языкъ всенаслѣдїе** книжник пишет **язычьскаа цѣркъ еже есмы мы** (л. 85). Понятие «языческая церковь» (то есть церковь от «язык» — новокрещенных народов), встречающееся у апостола Павла (Рим. 16:4: «и вся церкви языческия») и в гимнографии («языческая неплодящая церковь» в ирмосе 3-й песни 2-го гласа; однако в древнем славянском переводе — **язычна**, см. [Hannick 2006: 54]) является одним из наиболее часто цитируемых топосов у Кирилла Туровского [Еремин 1957: 412, 413; 1958: 339, 342]. Поэтому авторство епископа XII в. отнюдь не исключено, хотя эта догадка нуждается в тщательной проверке.

Толкования на крещенские ирмосы издаются ниже по единственной известной рукописи — РГБ, Волок. 659, л. 80–86. Надстрочные знаки (кроме паерка) не воспроизводятся, киноварь передается полужирным начертанием; толкуемые автором фрагменты ирмосов выделяются кавычками. В левом столбце указываются источники библейских цитат и аллюзий (где их можно точно определить), в буквенных сносках — гимнографические источники, не относящиеся к толкуемым ирмосам.

Для удобства понимания публикуемых толкований вначале приводим текст самих ирмосов 2-го гласа по Воскресенскому Ирмологию конца XII в.

**Поуть морьскъ. вѣлноуѣса пѣнами. соухо тависа издраниты прикмаа. синя же поучина. тристаты негуптскъ. потопи зѣло. водостѣланьнъ гробъ. силою крѣпкою десницею владычнейоу :** — (ГИМ, Воскр. 28-перг., л. 37об.)

**Санко дрѣвннихъ издрѣшихомъса сѣтти. брашна львѣ сътьрена зоубы радоуѣмъса. и раширакмъ оуста слово плетоуше. штъ словесъ пѣнна. еже ш насъ видѣсте дарованик :** (л. 41–41об.)

**Свѣтъмъ вѣшася танаа зърѣнна. пота пророкъ земьныхъ обновлениа. вѣзглашакъ языкъмъ. доухомъ движимомъ вѣплъщеник тавлаа неждреченьна слова. имже сильныхъ държавы сътьрошася** (л. 44–44об.)

**Врага тъмна. и сквърнааго. гада шцѣщеникмъ доухомъ измъвены. на новъ настахомъ неблазньнъ поуть. водашь вѣ непрѣстѣпноу радостъ. кдинѣмъ престоупноу. имже богъ примириса :** — (л. 46об.–47)

**И**стиньно гавѣствова. съ преславьнымъ гласъ<sup>б</sup>мъ. утѣць югоже и-црѣва. утѣригноу. еи рече съ. съвѣздрастѣнъ родъ сы. свѣтозарьнымъ изъ горы та чловѣча рода. слово же мок живо и чловѣкъ промышленникъ :: (л. 49об.-50)

**И**спали водою. змиевыа главы. пещьнааго високааго пламене. оуноша имоуши благочѣстны оутѣшивыи. зълокъзньноу ю мьглоу утѣ грѣха. вьсю же чиститѣ. ро-сою доуховьною :: — (л. 52об.)

**С**вободьна оубо тварь познаваекъса. сынове же свѣта иже древле умрачении. кдинѣ стенетѣ. тьмѣ предъстатель. нынѣ да благословитѣ. весело виньникъ. преже страстьнок. азъкъ вьсенаслѣдїе :: — (л. 56)

**О** выше оума рожество ти чудеси. невѣсто прѣчистаа. мати благословенаа. юже полоучыше. съвѣршено съпа[се]никъ. достоинно съдѣваекъ тако благодателю. да-ры носаше. пѣсни и хвалениа :: — (л. 60об.-61)

**В**рмоси на кѣнїе га нашего іс̄ х̄а. тѣ гла. б̄. пѣ. а. ірм̄. «Поутѣ морьскъ вѣльноуѣса пѣнами. соухъ гависа». такъ бо еѣ соухъ. такоже еѣ нико-лиже не видѣлъ воды. тако бо и в-ыномъ ірмосѣ пишеть рѣка. гавишаса источници безъны. оугоу непричастни<sup>1</sup>. вбаче же та творца силоу и ве-личество повѣдаета б̄га. любовь къ непокоривымъ людемъ жидомъ. а еже «изъльты прїемла». а рекоу провода како же «сина поучина». а вѣ всѣ писанїихъ верѣтае<sup>м</sup>. | (л. 80об.) чермное море. повѣдаетъ ны безъны воды. многажы бо и мы молви<sup>м</sup>. егда оузримъ глобость<sup>2</sup> воды. страшно тма са вертѣть. а еже «трїстаты егупетскыи». три стоахоу на колесница<sup>3</sup> силнїи крѣпїци. повѣдаетъ бо нїдѣ. трїстоащаа крѣпкы рожїса ѿ дѣвы. вестрастїа вѣ глоубинѣ дша. трїчастное потопи молюса. боуди нама потопити то трїчастное. а рекоу разоумное. таростное. похотное. еже по ѣствоу ѿ б̄га. вложеное ми. смыслъ оубо имѣти ѿ ба даныи на<sup>м</sup> на всако б̄го. а не лоуковати ни льстити по реченомоу. не ревноуи лоукавноуоу-щимъ. таростное же по реченомоу б̄гословеснымъ григорнемъ. тарость | (л. 81) брате по ѣствоу. да двигнетѣ ти са на смїю токмю. никтоже бо на тако шендѣ тако та. и в тон главыи дїаволь. а не на врата. егоже ради х̄с̄ оумре. похотное же да простреть ти са все къ единомуу влцѣ. а не ко иномоу. а не земны<sup>х</sup> мни. да аще выховѣ то трое исправли. то трїстаты егупетскыа повѣдила выховѣ. и волнащееса пѣнами море по соухоу выховѣ прошла. а еже «потопи зѣло». борзость гавлаеть егупта погыбенїе по псаломникоу. ни единъ ѿ нї<sup>х</sup> не изысть. «водостааненъ же гробъ». насмихаса егуптаномъ пишеть. а слава и хвала пишеть и «си-лоу» и «десницу владычню» —

Пс. 36:1

1 Кор. 8:11

Пс. 105:11

- пѣс. г. ірмо. «Санко древни изрѣшихомса сѣтїи». ко|(л. 81об.)торы<sup>2</sup> сѣтїи. по престолоупленїю. заповѣдї<sup>3</sup> бжїи адама. многы сѣти выша на родоу члѣцкомь. и долослуженїа. оубнства.<sup>4</sup> влоуїїа без врани. и ина вса прочаа ихже можеши оувѣдѣти ѿ бгословца григорїа. въ словѣ на бгоставленїе. емоу же начало паки мои іс. и паки танина. то намъ разрѣшенїе ѿ таковы<sup>х</sup> сѣтїи. таа танина іаже и аггломъ несвѣдомаа танина. наоучаемъ бо са ѿ коупины синанскыа. рѣство гнѣ ѿ дѣы. и стое крщенїе. пишеть бо козѣма дамаскинскыи. шблакъ древле море. вжїе шбразоваста крщенїе. и паки море же бѣ шбразъ водѣ. и шблакъ дхѡви. а до ржтѡва хѡа и кщенїа. «брашно» влхѡмъ «лвомъ». а рекоу сотонѣ.
- Пс. 103:26 |(л. 82) и его ѿстоупнымъ силамъ. ннѣ же не токмо моужемъ стымъ есть пороуганїе по реченому. эмїи се егоже създа роугатиса емоу. и паки ты еси далъ брашно людемъ ефиопьскы<sup>м</sup>. ибо жены многы стыа марина стѡа. молотомъ вїаше бѣса. стѡа же варвара свазываетъ акы хоудоу птицю. а ѡ<sup>5</sup> коуприанѣ<sup>6</sup> и оустинѣ. самъ доврѣ съвѣси. ѡ лвоѣ же «сътренїи зжбѣ» речемъ. по. ч. -мь плмѣ. на аспїда и василиска настоупиши и попереши лѡа и змїа. но шбаче тѣхъ трїи шставимъ. а о<sup>7</sup> лѡѣ мало скажемъ. емоу же были есмы «брашно». «зоубї<sup>ж</sup>» его ѿстоупныа силы. левъ кнже ѿ ества имать гарость всегда гаритиса. сласти мира сего попалага. и ино лоукавство житїа сего. подобно есть данилоу загражшемоу оуста |(л. 82об.) лвоа. и павлоу не вредитиса ѿ ехїдны. и нон не-
- Дан. 6:22 когда съ зѡѣрми в ковчезѣ зятворенъ. невредимъ вы. и кнзю бо гароу.
- Деян. 28:3-5 и гнѣвливоу. чюже е быти. избавленнымъ намъ ѿ таковаго. что подобаетъ творити. «радоватиса и раширати<sup>8</sup> оуста слово сплѣтающе». не козлоглсованїемъ. ни ннѣми пѣми бѣсовьскыи. но хвалами и пѣми и пѣнїи дхѡвыи по аплоу павлоу. а еже «ѿ<sup>9</sup> на видѣсте дарованїе». дивитса пѣснотворецъ. далече соуше ѿ ба. толма его близъ примирнхѡмса.
- Еф. 5:19 сѣ сномъ его единочадымъ. іакоже и снѡе вжїи можемъ нарицатиса по седмомоу вжтвоу<sup>10</sup> : —
- Еф. 2:13 пѣ. д. ірмо. «Сен ірмо ѿнноудъ не тревоуетъ сказати и красогласованїа дѣла. и нашимъ іазыкомъ поженъ.<sup>11</sup> |(л. 83) «свѣтомъ блещаса танина зрѣнїа». а греческы положено. «шгнемъ шчишьшеса» іакоже нндѣ негдѣ пишеть. шчистиса ѿ<sup>12</sup> исана ѿ серафима оугл прїимъ. то же из мртвы «швноленїе. възглашаетъ іазыкомъ и дхѡмъ движи<sup>м</sup>». что же възглашаа «въплощенїе гавлага неизреченна слова». кто бо можетъ то сказати. и то шбачество или изречи.<sup>13</sup> таковоу великоу таниноу. то бо слово. и «снаны
- Рим. 13:13
- Рим. 5:10
- Рим. 5:10
- Мф. 5:9

Ин. 1:14 дер̑жавы сътре» то слово. и повѣдаеть на<sup>М</sup> е҃валистѣ иванъ река. и слово пла<sup>Т</sup> вы<sup>С</sup> и<sup>14</sup> вселиса в ны. кага же «дер̑жава силны<sup>Х</sup> сътреса». сотона. съ ѿстоупными его силами. такоже и<sup>15</sup> быша написа<sup>Х16</sup> ти<sup>17</sup> : —

пѣ. е. ірмо. «Врага темна и скверна гада wчищени». чимъ кнѣже wчищени. «дѣомъ» по реченому ѿ га къ никодимоу. аще | (л. 83об.) кто не родитса водою и дѣомъ. не иматъ вниити въ цр̑тво нѣное. того ради и творецъ пишетъ. «дѣомъ измовени» по томъ и «на новъ настахомъ неблазненъ поутъ». знати единаго б̑га. и единачадаго с̑на ст̑го дѣа. пишетъ во и григорїи б̑гословникъ. б̑га рекоу троицоу. рекоу та во и «въведеть» ны «в непр̑стоупноу<sup>18</sup> радость». къ нимъже «едина пристоупна. имже б̑тъ примириса» —

пѣ. з. ірмо. «Истинно гавьствова». что того истиннѣи княже. ѿ б̑га свѣдѣтельствовано. се е<sup>С</sup> сн̑ъ мон того послушантѣ. и паки иванъ пр̑тча.

Ин. 1:33-34 азъ не видѣ<sup>29</sup> его. но пославыи ма кр̑титъ водою. тѣ ми рече. на негоже оузрите дѣхъ сходащъ. тѣ е<sup>С</sup> сн̑ъ вж̑и. а еже «ѿць изъ чрева ѿригноу».

Пс. 44:2 повѣдаеть ны еже | (л. 84)скыи дѣдъ. ѿригноу ср̑це мое слово бл̑гое. и «рече се. съвъзрастено<sup>20</sup> р̑въ съ». по всемоу намъ подовенъ развѣ грѣха. «изъ горы» же «рода чл̑ча». гавлено е<sup>С</sup> ст̑аа в̑ца. бес с̑мене моужеска породивши.

Евр.4:15 тоу во и гороу видѣвъ. ѿ неже камень оуторжеса. без роукоу чл̑чскоу. нбо и псаломникъ. гора вж̑и гора тоучна. и прочаа «слово же мое живо».

Пс. 67:16 оудовъ естъ разоумнѣ ѿ е҃валиста б̑гословца. «чл̑къ» же «промышленемъ» нашему сп̑сенїю. еѣша во чл̑ци в̑пали въ многобожствѣа —

Ин. 1:4 пѣ. з. ірмо. В семь ермосѣ творецъ повѣдаеть рѣка соупротивїе и ств̑хїамъ.<sup>21</sup> чюже во естъ княже водѣ попалити. а wгневи росоу подагати. но занеже б̑тъ и на<sup>Д</sup> ств̑хїами естъ. и нѣгдѣ во ермосѣ всако твориши еанко хоцещи — «Испали водою зм̑и | (л. 84об.)евы главы». зм̑иа во сотоноу гл̑еть. и ѿстоупныа его силы. «пещныи» же «высокыи пламень». и кого «иматъ» wны. и бл̑гочтивыа оуноша три. и «оутѣшивъ» имъ пламень. и в «росоу» преложъ мы во роусъ. тако поемъ «оутѣшивыи» га. а нѣ<sup>С</sup> тако право княже. и «оутѣшивыи» га. «зло-же-козненоуо мьглоу ѿ грѣха». оудовъ е<sup>С</sup> и разоумѣти. бл̑удъ и любодѣанїе. и стоудоложїе. коумирослоуженїе. и прочее таковы. w нїже и б̑гословникъ григорїи стыдитса рѣка. срамно естъ w таковы<sup>Х</sup> и въ дне гл̑ати. еиже мьглѣ wчищенїе «роса дѣовнаа». а рекоу ст̑ое кр̑щенїе : —

пѣ. и. ірмо. «Свободна оубо тварь познаваеть.<sup>22</sup>» пишетъ во и павелъ 2 Кор. 5:17 б̑гогласїа троуба. древнага мимондоша. и си вса быша. таже | (л. 85) w х̑ѣ новаа тварь. имже кр̑томъ и «сн̑ве свѣта» вых̑. «древле wмраченїи».

Ин.12:36 и вси свѣта и радости исполненїи. надежу имоуще не в раи внити. идеже смѣа шептавши въ оуши евъзѣ. но небо и «единъ стенеть». и кто «тѣмѣ прѣстатель». свѣтъ бывъ и нѣкогда гордость ѿ паденїа темно бы. и ннѣ же да «блгвѣимъ» и «веселїю виньника». а рекоу того же х̄а. «преже страстное» гзычьскаа цр̄кы еже есмы мы.

пѣ. ѿ. ирмо. Се княже ирмо. ѿ. е<sup>23</sup> пѣсни заграждает ми оуста рекъ. «w выше оума» колми паче мнѣ грѣшникуоу. но wпаче твоеа дѣла любве старѣшино.<sup>24</sup> аще не толкоую. но на память ти приношоу. догматикъ третїаго гласа. w таинства страшнаго. еже и разоумѣваемъ. неизреченно пребываетъ. и види|(л. 85об.)мое не постыжается. и паки догматикъ семаго гласа. чудеси ржтва твоего сказати гзыкъ не можетъ. мнѣ ли княже и хртолюбче выше тѣ<sup>x</sup> что истоковати. а оучитъ ма

Притч. 25:16 премоудрын соломонъ мѣдъ<sup>25</sup> вврѣтѣ ажъ в доволъ. да не<sup>26</sup> ввѣдѣса изблюеши. и паки той. ж. сн̄оу храниса сътворати книги многы. и повѣдаетъ

Еккл. 12:12 творецъ река. «невѣсто пречистаа мати блгвѣнаа». wбое же прїемлемъ. и чистоу и блгвеноу. тако индѣ пишеть. преже ржтва двюю и въ ржтвѣ двюю. и по ржтвѣ дѣвою. «еюже полоучыше свершеное спсѣнїе». оудовь есть разоумѣти. а рекоу х̄а. емоу же «сздѣваемъ. тако блгтлю дары носяще пѣ.<sup>27</sup>» кыа дары. еда злато и сребро. иже весь миръ wбогатилъ. но ѿ чиста |(л. 86) ср̄ца. с вѣрою «пѣсни и хваленїа». сд̄авьствоуи w гѣ —

<sup>1</sup> Испр. писцом из непричастници (ци зачеркнуто киноварью) <sup>2</sup> Так в ркп., вероятно, вместо *глоуѣсть* <sup>3</sup> Испр. писцом из *заповѣди* (и зачеркнуто киноварью) <sup>4</sup> Так в ркп. <sup>5</sup> Вписано над строкой <sup>6</sup> о подскоблено <sup>7</sup> Вписано над строкой <sup>8</sup> В ркп. *рашити*; *рл* вписано над строкой другим почерком. Ср. аналогичную ошибку (?) в Коломенской Палее 1406 г.: *рашивъ* вм. *раширивъ* [СлДРЯ XI–XIV 10: 320] <sup>9</sup> Так в ркп., вместо *w* <sup>10</sup> Так в ркп., вероятно, вместо *блжнтвоу* <sup>11</sup> Так в ркп., вместо *положенъ* (?) <sup>12</sup> Написано по ошибке <sup>13</sup> Испр. на *изреци* другим почерком <sup>14</sup> Вписано над строкой <sup>15-16</sup> Так в ркп. <sup>17</sup> Испр. писцом из *ти* (надстрочная буква подскоблена) <sup>18</sup> *ї* испр. из *є* другим почерком <sup>19</sup> Испр. на *вѣдѣ* другим почерком <sup>20</sup> Испр. на *свѣвъзрастенъ* другим почерком <sup>21</sup> В ркп. *стгхїахамъ*. <sup>22</sup> Так в ркп., вероятно, вместо *познаваетъ* <sup>23</sup> В ркп. *ѣ* <sup>24</sup> Так в ркп. *ѣ* испр. на *є* другим почерком <sup>26</sup> Вписано над строкой <sup>27</sup> Вероятно, слово *пѣ* написано здесь по ошибке (ср. ниже: *пѣсни* и *хваленїа*).

*гавнишася источници бездны. оугоу непричастни: из ирмоса 1-й песни 4-го гласа, ср.: Гавниша са источници бездныа. югоу непричастьни...* [Hannick 2006: 110]



тристоащамъ крѣпкы рожѣса ѿ двѣхъ. вестрастѣа въ глаубинѣ дѣша. тричастное потопаи молюса: из ирмоса 1-й песни 4-го гласа, ср.: Тристоаще крѣпкы рожѣса отъ двѣхъ. вестрастѣа въ глаубинѣ. доуша тричастное потопаи молю са... [Hannick 2006: 110].

аггломъ несвѣдомаа таинаа: из богородична воскресного отпустительного тропаря 4-го гласа, ср.: иже ѿ вѣка оутраеное. и аггломъ несвѣдомое таинство... (Тр. 242, л. 563).

вблакъ древле море. вѣже вбразоваста крѣщеніе... море же вѣ вбразъ водѣ. и вблакъ дѣхови: из 7-й песни канона Сретению (св. Космы Маюмского, глас 2), ср.: Облакъ древле и море. вѣже вбразоваше ти крѣщеніа чюдестъ... море же вѣ вбразъ водѣ. и вблакъ дѣхвѣ (!) (Син. тип. 99, л. 17).

очистиса ѿ исана ѿ серафима оугль прѣимъ: из 5-й песни канона Сретению (св. Космы Маюмского, глас 3), ср.: Очистиса исана. серафима оугль приномавъ... (Син. тип. 104, л. 14).

всако твориши елико хоцещи: из ирмоса 8-й песни 6-го гласа, ср.: всако твориши Христе елико хоцещи... [Hannick 2006: 184].

ѿ таинства страшнаго. еже и разоумѣваемъ. неизреченно пребываетъ. и видимое не постыжаетса: из догматика 7-го гласа, ср.: ѿ таинства страшнаго. еже разоумѣваемо. неизреченено пребываете. и видимое се не постижаетса... (Тр. 444, л. 29об.–30).

чюдеси рѣтва твоего сказати языкъ не можетъ: из догматика 3-го гласа, ср.: и чюдеси рожества твоего сказати языко не можете... (Тр. 444, л. 83об.).

преже рѣтва двѣю и въ рѣтвѣ двѣю. и по рѣтвѣ двѣю: из богородична воскресного отпустительного тропаря 7-го гласа, ср.: ѿ прѣ рѣтва двѣаа. и въ рѣтвѣ двѣа. и по рѣтвѣ двѣаа... (Тр. 242, л. 565).

### Рукописные источники

Волок. 13 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 13, библейский сборник, третья четверть XV в.

Волок. 659 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 659, сборник, 1530-е гг.

Воскр. 28-перг. — ГИМ, собр. Воскресенское, пергаменное, № 28, ирмологий, конец XII в.

Кир.-Бел. 19/1096 — РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 19/1096, сборник, первая четверть XV в.

МДА 24 — РГБ, собр. Московской духовной академии, № 24, толковая Псалтирь Феодорита Кирского, XVII в.

Оболенск. 161 — РГАДА, ф. 201 (собр. М. А. Оболенского), Великая Минея четья (август), ок. 1538 г.

Овчин. 215 — РГБ, собр. П. А. Овчинникова, № 215, толковые каноны, XVII в.

Прян. 8 — РГБ, собр. Г. М. Прянишникова, № 8, толковая Псалтирь, сер. XVI в.

Син. 43 — ГИМ, собр. Синодальное, № 43, сборник 16 слов Григория Богослова с толкованиями, конец XIV в.

Син. 954 — ГИМ, собр. Синодальное, № 954, сборник 16 слов Григория Богослова с толкованиями, конец XIV в.

Син. тип. 97 — РГАДА, ф. 381 (собр. Московской Синодальной типографии), минея служебная на декабрь, XIII в.

Син. тип. 99 — РГАДА, ф. 381 (собр. Московской Синодальной типографии), минея служебная на январь, XI–XII в.

Син. тип. 104 — РГАДА, ф. 381 (собр. Московской Синодальной типографии), минея служебная на февраль, XII в.

Тр. 8 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 8, сборник 16 слов Григория Богослова с толкованиями, конец XIV в.

Тр. 11 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 11, Златая цепь (1-го типа), конец XIV в.

Тр. 15 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 15, Мерило Праведное, XIV в.

Тр. 242 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 242, Устав церковный, XVI в.

Тр. 444 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 444, Октоих, XV в.

Тр. 678 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 678, минея четья на июль, XV и XVI вв. (конволют).

Тр. 750 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 750, сборник, XV в.

Увар. 589 — ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 589-4<sup>о</sup>, сборник, конец XIV в.

Унд. 546 — РГБ, собр. В. М. Ундольского, № 546, толковые каноны, 1624 г.

Ф.п.1.39 — РНБ, Ф.п.1.39 (б. собр. Ф. А. Толстого), сборник, вторая половина XIII в.

## Литература

Аксенова 2011 — Г. В. Аксенова. Русская книжная культура на рубеже XIX–XX веков. М., 2011.

Алексеев 1988 — А. А. Алексеев. К истории русской переводческой школы XII в. // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 154–196.

Антонов, Майзульс 2011 — Д. И. Антонов, М. Р. Майзульс. Демоны и грешники в древнерусской иконографии: семиотика образа. М., 2011.

Бабицкая 1995 — М. Б. Бабицкая. Источники Изборника XIII века (Cod. St. Petersburg, GPB, Q.n.1.18) // Byzantinoslavica. 1995. Т. 56. S. 631–635.

Бруни 2004 — *А. М. Бруни*. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы (Россия и Христианский Восток. Библиотека. Вып. 6). М.—СПб., 2004.

Бруни 2013 — *А. М. Бруни*. К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций Толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича. Москва, 27–28 февраля 2013 г. М., 2013. С. 29–42.

Бугаевский и др. 2003 — *А. В. Бугаевский, П. И. Жворонков, И. В. Жиленко*. Варвара. Мощи и почитание // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. VI. С. 560–561.

Буланин 1991 — *Д. М. Буланин*. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991.

Буланин 2014 — *Д. М. Буланин*. Приложение III. К спорам о славянском переводе «историй» псевдо-Нонна // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 459–481.

Вершинин 2017 — *К. В. Вершинин*. Славянский перевод неизвестной катены на Псалтырь // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 23–24.

Виноградов 1915 — *В. П. Виноградов*. Уставные чтения. Сергиев Посад, 1915. Вып. 3.

Горский, Невоструев 1859 — *А. В. Горский (прот.), К. И. Невоструев*. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцев. М., 1859. Ч. 2.

Еремин 1955, 1957, 1958 — *И. П. Еремин*. Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. М.—Л., 1955. Т. 11. С. 342–367; 1957. Т. 13. С. 409–426; 1958. Т. 15. С. 331–348.

Завадская 1989 — *С. В. Завадская*. К вопросу о «старейшинах» в древнерусских источниках XI–XIII вв. // Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования, 1987 г. М., 1989. С. 36–42.

Займов, Капалдо 1983 — *И. Займов, М. Капалдо*. Супрасльский, или Ретков сборник. София, 1983. Т. 2.

Зализняк 2008 — *А. А. Зализняк*. Древнерусские энклитики. М., 2008.

Клосс 1980 — *Б. М. Клосс*. Никоновский свод и русские летописи XVI–XVII вв. М., 1980.

Крутова 2002 — *М. С. Крутова*. Златая цепь (по Троицкому списку). Тексты. Исследования. Комментарии. М., 2002.

Молдован 1984 — *А. М. Молдован*. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984.

Молдован 2000 — *А. М. Молдован*. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М., 2000.

Молдован 2013 — *А. М. Молдован*. К текстологии 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Иракийского // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013. С. 207–228.

Молдован 2016 — *А. М. Молдован*. Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Иракийского на слова Григория Богослова // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 70–85.

Никольский 1892 — *Н. К. Никольский*. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.

Никольский 1897 — *Н. К. Никольский*. Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV века. СПб., 1897.

Палея 1892 — Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892.

Пичхадзе 2011 — *А. А. Пичхадзе*. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Плигузов 2008 — *А. И. Плигузов*. Русский феодальный архив XIV — первой трети XVI века. М., 2008.

Поньрко 2008 — *Н. В. Поньрко*. Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Иракийского на 16 Слов Григория Богослова // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 59. С. 133–143.

Прохоров 1987 — *Г. М. Прохоров*. Памятники переводной и русской литературы XIV–XV веков. Л., 1987.

Рогачевская 1999 — *Е. Б. Рогачевская*. Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М., 1999.

Рождественская 1987 — *М. В. Рождественская*. Слово Епифания Кипрского о погребении Иисуса Христа и о Иосифе Аримафейском // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. I (XI — первая половина XIV в.). С. 423–425.

СлДРЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М., 1988–. Т. 1–.

СлРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975–. Вып. 1–.

Соболевский 1910 — *А. И. Соболевский*. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910.

Сухомлинов 1858 — *М. И. Сухомлинов*. Рукописи графа А. С. Уварова. СПб., 1858. Т. 2.

Творогов 2008 — *О. В. Творогов*. Переводные жития в русской книжности XI–XV веков. Каталог. М.–СПб., 2008.

Темчин 2017 — *С. Ю. Темчин*. Толковые праздничные каноны — неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода // Восточная Европа в древности и средневековье. Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Москва, 19–21 апреля 2017 г. Материалы конференции. М., 2017. С. 223–228.

Ундольский 1870 — В. М. Ундольский. Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания, с № 1 по № 579. М., 1870.

Юхименко 2013 — Е. М. Юхименко. Традиция составления Четиих Миней в старообрядческой среде // *Slavia Orientalis*. 2013. Т. LXII. № 1. С. 87–97.

Hannick 2006 — Ch. Hannick. *Das Altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar* (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Tom. L). Freiburg I. Br., 2006.

Petrova-Taneva 2001 — M. Petrova-Taneva. The Ghent Manuscript of the Bdinski Zbornik: the Original or a Copy? // *Slavica Gandensia*. Gent, 2001. Vol. 28. P. 115–144.

Usener 1886 — H. Usener (ed.) *Acta S. Marinae et S. Christophori* // *Festschrift zur fünften Säcularfeier der Carl-Ruprechts-Universität zu Heidelberg*. Bonnae, 1886. S. 15–46.

Εἱρμολόγιον 1742 — Εἱρμολόγιον σὺν Θεῶ Ἀγίῳ περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῶ ἀκολουθίαν. Ἐνετίησι, 1742.

**Konstantin V. Vershinin**

*Russian History Institute of the Russian Academy of Sciences*

*(Moscow, Russia)*

*versh-kv@yandex.ru*

## **AN OLD RUSSIAN COMMENTARY ON THE HEIRMOSES FOR THE THEOPHANY**

The paper contains an examination and a publication of an exegetical epistle of an anonymous churchman to an ancient Russian prince. The piece is known in a single copy which dates back to the 1530s and is entitled “Heirmoses for the Theophany of Our Lord Jesus Christ”. It is a scholium on the Slavic heirmoses for the second Theophany canon (by John of Damascus). The scholium bears evidence of the author’s familiarity with the Greek original of the heirmoses. Notably, he refers to the tripartite theory of the soul and quotes commentaries of Nicetas of Heraclea on the homilies of Gregory of Nazianzus, which makes the piece a significant evidence of Russian reception of the translation of the named oeuvre. Analysis of the text indicates its early (likely pre-Mongol) origin. A cautious conjecture is made that the epistle was composed by Cyril of Turov for prince Andrei Yuryevich “Bogolyubsky”.

*Key words:* Heirmologion, Gregory of Nazianzus, Nicetas of Heraclea, Cyril of Turov, Old Russian literature, Slavic translated literature

## References

- Aksenova G. V. *Russkaya knizhnaya kul'tura na rubezhe XIX–XX vekov*. Moscow, 2011.
- Alekseev A. A. K istorii russkoi perevodcheskoi shkoly XII v. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Vol. 41. Leningrad, 1988, pp. 154–196. (In Russ.)
- Antonov D. I., Maizuls M. R. *Demony i greshniki v drevnerusskoi ikonografii: semiotika obraza*. Moscow, 2011.
- Babitskaya M. B. Istochniki Izbornika XIII veka (Cod. St.-Petersburg, GPB, Q.n.1.18). *Byzantinoslavica*. Vol. 56. 1995, pp. 631–635. (In Russ.)
- Bruni A. M. *Θεολόγος. Drevneslavyanskije kodeksy Slov Grigoriya Nazianzina i ikh vizantiiskie prototipy* (Rossiya i Khristianskii Vostok. Biblioteka. No. 6). Moscow–St.-Petersburg, 2004.
- Bruni A. M. K sopostavitel'nomu izucheniyu vizantiiskoi i drevneishei slavyanskoi traditsii Tolkovanii Nikity Irakliiskogo k Slovam Grigoriya Bogoslova. *Paleografiya, kodikologiya, diplomatika. Sovremennyyi opyt issledovaniya grecheskikh, latinskikh i slavyanskikh rukopisei i dokumentov. Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii v chest' 75-letiya doktora istoricheskikh nauk, chlena-korrespondenta Afinskoy Akademii Borisa L'vovicha Fonkicha. Moskva, 27–28 fevralya 2013 g.* Moscow, 2013, pp. 29–42. (In Russ.)
- Bugaevskii A. V., Zhavoronkov P. I., Zhilenko I. V. Varvara. Moshchi i pochitanie. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Vol. 6. Moscow, 2003, pp. 560–561.
- Bulanin D. M. *Antichnye traditsii v drevnerusskoi literature XI–XVI vv.* München, 1991.
- Bulanin D. M. Prilozhenie III. K sporam o slavyanskom perevode «istorii» pseudo-Nonna. *Katalog pamyatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI–XIV vv. (Rukopisnye knigi)* / Ed. D. M. Bulanin. St.-Petersburg, 2014, pp. 459–481.
- Eremin I. P. Literaturnoe nasledie Kirilla Turovskogo. *TODRL*. Moscow–Leningrad, 1955. Vol. 11, pp. 342–367; 1957. Vol. 13, pp. 409–426; 1958. Vol. 15, pp. 331–348.
- Gorskiy A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sino-dal'noi biblioteki*. Otd. 2. *Pisaniya svyatykh ottsev*. Part 2. Moscow, 1859.
- Hannick Ch. *Das Altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar* (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Tom. L). Freiburg I. Br., 2006.
- [Heirmologion] — Εἰρμολόγιον σὺν Θεῶ Ἀγίῳ περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῶ ἀκολουθίαν. Ἐνετίησι, 1742.
- Kloss B. M. *Nikonovskiy svod i russkie letopisi XVI–XVII vekov*. Moscow, 1980.
- Krutova M. S. *Zlataya tsep' (po Troitskomu spisku). Teksty. Issledovaniya. Kommentarii*. Moscow, 2002.
- Moldovan A. M. «Slovo o zakone i blagodati» Ilariona. Kiev, 1984.
- Moldovan A. M. «Zhitie Andreya Yurodivogo» v slavyanskoi pis'mennosti. Moscow, 2000.
- Moldovan A. M. K tekstologii 16 Slov Grigoriya Bogoslova s tolkovaniyami Nikity Irakliiskogo. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki. XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.). Doklady rossiyskoi delegatsii*. Moscow, 2013, pp. 207–228. (In Russ.)

Moldovan A. M. Vostochnoslavjanskaya leksika v perevode tolkovanii Nikity Iraklijskogo na slova Grigoriya Bogoslova. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*, no. 9. *Istoriya russkogo yazyka i kul'tury. Pamyati V. M. Zhivova*. Moscow, 2016, pp. 70–85. (In Russ.)

Nikol'skii N. K. *O literaturnykh trudakh mitropolita Klimenta Smolyaticha, pisatelya XII veka*. St.-Petersburg, 1892.

Nikol'skii N. K. *Opisanie rukopisei Kirillo-Belozerskogo monastyrya, sostavlennoe v kontse XV veka*. St.-Petersburg, 1897.

*Paley Tolkovaya po spisku, sdellanomu v Kolonne v 1406 g.* Trud uchenikov N. S. Tikhonravova. Moscow, 1892.

Petrova-Taneva M. The Ghent Manuscript of the Bdinski Zbornik: the Original or a Copy? *Slavica Gandensia*. Vol. 28. Gent, 2001, pp. 115–144.

Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatelnost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt*. Moscow, 2011.

Pliguzov A. I. *Russkii feodal'nyi arkhiv XIV — pervoi treti XVI veka*. Moscow, 2008.

Ponyrko N. V. Byl li Kliment Smolyatich sozdatelem pervogo slavyanskogo perevoda Tolkovanii Nikity Iraklijskogo na 16 Slova Grigoriya Bogoslova. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Vol. 59. St.-Petersburg, 2008, pp. 133–143. (In Russ.)

Prokhorov G. M. *Pamyatniki perevodnoi i russkoi literatury XIV–XV vekov*. Leningrad, 1987.

Rogachevskaya E. B. *Tsikl molitv Kirilla Turovskogo: Teksty i issledovaniya*. Moscow, 1999.

Rozhdestvenskaya M. V. Slovo Epifaniya Kiprskogo o pogrebenii Iisusa Khrista i o Iosife Arimafeyskom. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. P. I (11th — 1st half of the 14th cent.). Leningrad, 1987, pp. 423–425.

*Slovar' drevnerusskogo yazyka XI–XIV vv.* Moscow, 1988–. Vol. 1–.

*Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* Moscow, 1975–. Vol. 1–.

Sobolevskiy A. I. *Materialy i issledovaniya v oblasti slavyanskoy filologii i arkheologii*. St.-Petersburg, 1910.

Sukhomlinov M. I. *Rukopisi grafa A. S. Uvarova*. Vol. 2. St.-Petersburg, 1858.

Temchin S. Yu. Tolkovyie prazdnichnye kanony — neuchtennoe drevnerusskoe proizvedenie domongol'skogo perioda. *Vostochnaya Evropa v drevnosti i srednevekov'ye. Antichnye i srednevekovye obshchnosti. XXIX Chteniya pamyati chlena-korrespondenta AN SSSR Vladimira Terent'yevicha Pashuto. Moskva, 19–21 aprelya 2017 g. Materialy konferentsii*. Moscow, 2017, pp. 223–228. (In Russ.)

Tvorogov O. V. *Perevodnye zhitiya v russkoi knizhnosti XI–XV vekov. Katalog*. Moscow–St.-Petersburg, 2008.

Undol'skiy V. M. *Slavyano-russkie rukopisi V. M. Undol'skogo, opisannyye samim sostavitелеm i byvshim vladel'tsem sobraniya, No. 1–579*. Moscow, 1870.

Usener 1886 — Usener H. (ed.) *Acta S. Marinae et S. Christophori. Festschrift zur fünften Säcularfeier der Carl-Ruprechts-Universität zu Heidelberg*. Bonnae, 1886, S. 15–46.

- Vershinin K. V. Slavyanskiiperevod neizvestnoi kateny na Psaltyr'. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2017, no. 3 (69), pp. 23–24. (In Russ.)
- Vinogradov V. P. *Ustavnye chteniya*. Sergiev Posad, 1915, no. 3.
- Yukhimenko E. M. Traditsiya sostavleniya Chetiikh Minei v staroobryadcheskoi srede. *Slavia Orientalis*. Vol. 62. 2013, № 1, pp. 87–97. (In Russ.)
- Zaimov I., Kapaldo M. *Suprasl'skii, ili Retkov sbornik*. Vol. 2. Sofiya, 1983.
- Zaliznyak A. A. *Drevnerusskie enklitiki*. Moscow, 2008.
- Zavadsкая S. V. K voprosu o «stareishinakh» v drevnerusskikh istochnikakh XI–XIII vv. *Drevneishie gosudarstva na territorii SSSR. Materialy i issledovaniya, 1987 g.* Moscow, 1989, pp. 36–42. (In Russ.)